



# MISCELANEA

## DE COMERCIO, ARTES Y LITERATURA.

San Lucar de Barrameda 26 de Octubre.

Precios de frutos.

Trigo superior, fanega rs. . . . .	58
Mas bajo. . . . .	52
Garbanzos superiores. . . . .	100
Medianos. . . . .	80
Maiz de la tierra. . . . .	50
Idem de la mar. . . . .	40
Arvejonos. . . . .	50
Alpiste. . . . .	50
Cebada de la tierra. . . . .	28
Vino superior, la bota de 30 arrobas, pesos. . . . .	130
Algo mas bajo. . . . .	120
Id. del año pasado. . . . .	84
Id. nuevo de este año. . . . .	68 á 70
Vinagre de vino superior. . . . .	65
Aguardiente de vino, prueba de Holanda, arroba rs. . . . .	80
De Lias. . . . .	70
De Orujo. . . . .	60
Aceite en los almacenes. . . . .	70 á 76
Botas de extraccion de 30 arrobas cabida, rs. . . . .	130
Barriles de 7½ arrobas de cabida. . . . .	65 á 70
Dichos de 4½ arrobas de cabida. . . . .	45 á 50

**VALENCIA 5 DE NOVIEMBRE.**

Precios corrientes de esta plaza en dicho dia.  
La carga.

Arroz primera clase á 12 libras 14 sueldos.
Id. de segunda clase á 12 libras 10 sueldos.
Id. de tercera clase á 12 libras, sueldos.
La arroba.
Pimienta á 12 libras 10 sueldos.
Azúcar blanca flor á 7 libras 10 sueldos.
Id. terciado á 6 libras 10 sueldos.
Aceite superior de á 45 rs. val.
Id. para tiendas de á 37 id.
Id. para fabrica de á 33 id.

La libra.

Cacao de Caracas á 12 sueldos o. d.
Id. Guayaquil á 12 libras, sueldos, arroba.
Id. Madalena á 11 sueldos.
Café á 5½ reales vellon.
Grana plateada á 6 libras 12 sueldos.
Grana negra á 6 libras 10 sueldos.
Añil flor Goatemala á 40 reales vellon.
Id. sobresaliente á 26 id.
Id. corte á 24 id.
Id. flor Caracas á 38 id.
Id. sobresaliente á 22 id.
Id. corte á 20 id.

Seda en rama.

Hilanderá, de 46 á 47 reales valencianos.
Hilanderá, de 46 á 47 id.
Entredoble, de 43 á 44 id.
Franca, de 41 á 42 id.
Alducar, de 23½ á 26.

Torcedas.

Pelo torcido del pais, de 54 á 58.  
Tramas, de 45 á 47.  
Alducar torcido, de 29 á 30.  
A estos articulos que menciona el precio corriente de la citada fecha, añada nuestro corresponsal los siguientes:  
Cáñamo regular de 4 á 4½ pesos arroba.  
Id. bueno á 5.  
Id. superior á 6.  
Trigo de Castilla candeal de 13 á 14 pesos al cahiz.  
Id. claro á id.  
Id. geja de 10 á 12.

**CAMBIOS.**

	á R. d. v.	á 60.	á 90.
Madrid. . . . .	½ á d.º	1½	2½
Cádiz. . . . .	par á d.	2.	3.
Sevilla. . . . .	½ d.º	2.	3.
Valencia. . . . .	"	"	20.º
Granada. . . . .	"	"	"
Barcelona. . . . .	18 b. en ps. fa.	"	"
Alicante. . . . .	p. s. pap.	"	"
Cartagena. . . . .	idem.	"	"
Murcia. . . . .	½ id.	"	"
Orihuela. . . . .	½ id.	"	"
Zaragoza. . . . .	½ id.	"	"
Londres. . . . .	"	"	37. din.
París. . . . .	"	"	13. " 45.
Marsella. . . . .	"	"	19. " 50.
Amsterdam. . . . .	"	"	"

Vales Reales. { Enero. . . 85. d.º  
Mayo. . . id.  
Septiembre. id.  
Consolidados de 50 pesos 12½ duros. Id. de 100, 25 id.  
No consolidados de 100, 15 ps. de 15 rs. de 200, 28, de 400, 54.

**ALICANTE 5 DE NOVIEMBRE.**

Precios corrientes de esta plaza en dicho dia.  
El cahiz.

Trigo duro del pais, de. . . . .	14 á 15
Dicho candeal. . . . .	13½ " 14½
Dicho jeja. . . . .	12 " 12½
Cebada. . . . .	6 " "
Maiz. . . . .	7 " "
Habichuelas blancas. . . . .	16 " 18
Almendra dura en cáscara. . . . .	6 " "
Dicha formiguera. . . . .	10 " 11
Dicha mollá. . . . .	13 " 14
Trigo ultramarino. . . . .	10 " 12
El quintal.	
Arros americano. . . . .	"
Harrilla segun calidad. . . . .	4 " 5
Sosa. . . . .	1 " 1½
Bacalao inglés segun calidad. . . . .	11 " 12
Dicho refugo. . . . .	10 " "
Dicho americano idem. . . . .	9 á 9½
Palo brasil. . . . .	26 " "
Dicho brasilate. . . . .	13 " 14

Dicho campeche. . . . .	4 "	
Queso de bola holandés. . . . .	30 "	34
Acero de Trieste. . . . .	18 "	20
Dicho de Vizcaya. . . . .	"	"
Cáñamo en rama de Ancona. . . . .	"	"
Dicho rastillado. . . . .	"	"
<i>La carga de 10 arrobas.</i>		
Arroz del país. . . . .	12½ "	14
Almendra comun sin cáscara. . . . .	28 "	29
Dicha pestafleta. . . . .	40 "	"
Dicha fina. . . . .	40 "	"
<i>La arroba.</i>		
Anís. . . . .	2 "	3½
Cominos. . . . .	1½ "	2
Pimienta fina. . . . .	13 "	13½
Dicha de Tabasco. . . . .	5 "	6
Atun salado surtido. . . . .	5 "	"
<i>Tonel de 100 cántaros.</i>		
Vino aloque viejo. . . . .	124 "	130
Dicho ídem de la cosecha de este año. . . . .	80 "	"
<i>Libreta de 12 onzas.</i>		
Azafran. . . . .	6 "	6½
<i>Géneros que se venden á rs. de vn.</i>		
Azúcares de la Habana surtidos blanco ½ terciado. . . . .	3 "	5
<i>La arroba.</i>		
Blanco superior. . . . .	108 "	110
Terciado ídem. . . . .	94 "	96
Blanco regular. . . . .	100 "	106
Terciado ídem. . . . .	94 "	"
Blanco solo. . . . .	110 "	112
Terciado ídem. . . . .	90 "	92
Aceite del país. . . . .	54 "	60
Ídem navegado. . . . .	56 "	"
Bonitalo salado. . . . .	"	"
Sardina fresca de Galicia. . . . .	21 "	"
Dicha añeja. . . . .	16 "	"
Dicha gordá de Ayamonte. . . . .	"	"
Dicha mediana. . . . .	"	"
<i>Libras de 18 onzas.</i>		
Cueros al pelo de Buenos-Aires. . . . .	3½ "	"
Dichos de Vera-Cruz. . . . .	"	"
Suela americana. . . . .	5 "	"
Dicha del país. . . . .	6 "	"
<i>Libra de 16 onzas.</i>		
Cacao Caracas. . . . .	9½ "	10½
Dicho Maracaibo. . . . .	9½ "	10
Dicho Guayaquil. . . . .	5 "	5½
Café. . . . .	8 "	8½
<i>Libra de 12 onzas.</i>		
Cancla de Holanda. . . . .	56 "	60
Clavillos. . . . .	28 "	30
<i>Cántaro.</i>		
Aguardiente prueba de Holanda. . . . .	34 "	35
Dicho ídem de aceite. . . . .	45 "	46
Dicho ídem de tres quintos. . . . .	60 "	62
Dicho anisado. . . . .	35 "	36
<i>Notas. El cahiz de esta plaza tiene 4½ fanegas de Castilla, poco mas ó menos. = Una arroba de Alicante tiene 24 libras de 18 onzas, y 15½ onzas hacen una libra castellana. = Cien arrobas de esta plaza son 111 arrobas y 12 libras castellanas. = Los 100 cántaros componen 75 arrobas castellanas. = La pipa de todo licor se compone de 40 cántaros.</i>		
<b>C A M B I O S.</b>		
Londres. . . . .	37 diner.	
Paris. . . . .	15 4c, c.	

Marsella. . . . .	idem.
Amsterdám. . . . .	
Hamburgo. . . . .	} Sin papel.
Genova. . . . .	
Gibraltar. . . . .	½ daño.
Madrid. . . . .	½ p 8 daño.
Cadiz. . . . .	½ daño dinero.
Málaga. . . . .	1½ dinero.
Barcelona. . . . .	½ beneficio en duros íd.
Valencia. . . . .	½ p 8 daño.
Murcia. . . . .	1 p 8 daño papel.
Cartagena. . . . .	¼ ídem.
Vales Reales consolidados 62; no consolidados de 100 ps. 83, de 200 ps. 85 y comunes 83.	

**SALAMANCA 6 DE NOVIEMBRE.**  
*Estado que demuestra los precios de granos en los pueblos de mercado de esta provincia.*

<i>Temp. Trigo. Cent. Ceb. Aven. Garro. Garb.</i>						
Salamanca. Bueno.	22	15	11	8	9	54
Aiba. . . . .	19	12	9	7	id.	52
Ledesma. Temp.	20	15	13	id.	11	60
S. Felices. Claro.	26	19	"	"	"	50
Vitigudino. Idem.	24	17	14	"	11	56

**CADIZ 1.º DE NOVIEMBRE.**  
*Sobordo de la fragata S. Antonio, alias la Vicenta, Maestro don José Maria Jugo, que entró ayer del Callao de Lima, á la señora viuda de Arcechea.*

<i>Cargas. Libras.</i>	
Cacao Guayaquil. . . . .	4841. 56.
Estafío. . . . .	893 bar. 40070 lib.
Pellejos de Alpaca. . . . .	13.
Zurrones de cacao montaña. . . . .	2.
Cobertores de lana. . . . .	5.
Tercios de vicuña 16 con. . . . .	2254 lib.
Pacas de ídem 28½ con. . . . .	3338 id.
Sacas de algodón 60 con. . . . .	90 quintales.
Pacas de algodón 156 con. . . . .	281 id.
Cajones de extracto retania 12 con. . . . .	1050 lib.
Tercios con raíz de retania 30 con. . . . .	3752 id.
Cajones cascarrilla 55 con. . . . .	7906 id.
Churlas de id. calisalla 66 con. . . . .	9900 id.
Cajones de id. provinciana 40 con. . . . .	275 arrobas.
Cajas de id. piura 64 con. . . . .	325 id.
Id. de id. Guanuco 32 con. . . . .	192 id.
Pesos fuertes. . . . .	241,068.
<i>Sobordo de la fragata americano Medoro, que entró el 28 de Octubre de Vera-Cruz y Habana, su capitán John Ramberg.</i>	
Cajas de azúcar. . . . .	940.
Bocois de café. . . . .	45.
Palo campeche, quintales. . . . .	200.

**ECONOMÍA RURAL.**  
 La cebada-arroz, cereal que se dice venir de la China, y que parece ser el *triticum monococum*, ha producido doce por uno en Montagneux, departamento del Ain, reino de Francia, en la hacienda de Mr. Bachet, y en la de Mr. Remond, sita en Cuzor, cerca de Leon. Esta cereal es muy temprana, pues sembrada á fin de Marzo, grana al mismo tiempo que el trigo ordinario. El trebol (*trifolii*), sembra-

do con esta planta, da más que sembrado con el trigo de invierno. La cebada-arroz prospera en los terrenos arenosos y calizos, con tal que se labren y embasuren bien; y es muy apropiado para reparar la pérdida de los trigos de invierno, muy frecuente en terrenos húmedos.

Mr. Oton de Moidiere, administrador de los sembreros del departamento del Rodano, ha introducido en este establecimiento el cultivo de seis cereales oriundas de la India oriental, á saber, el pero un-varagon, el couron, el ela, el eudon-pouli, el setou ketjit-san, y el eudou-pouli-cali. Estas especies ó variedades del *paspalum frumentaceum* se siembran ordinariamente en Pondicheri en Junio y Julio, pero en Leon deben sembrarse á fin de Abril. El eudon-pouli quiere la esposicion mas cálida, las otras cinco plantas no exigen precaucion alguna particular, y prosperan aun en los terrenos endeblés. Antes de sembrarlas, se mueve bien la tierra, y se estercola ligeramente. En Pondicheri nacen ordinariamente á los seis días: cuando tienen de 13 á 16 centímetros de altas (de 6 á 8 dedos), se les da una escarda, y una bina cuando llegan al doble de esta altura, cuidando de conducir con mucha fuerza el arado á la planta. En un terreno de 780 metros (sobre 2800 pies) de superficie se siembran tres kilogramos (sobre 6½ libras) de semente, que producen de 294 á 782 kilogramos (de 630 á 1665 libras.) Quitaseles la cáscara en un molino, y entonces se comen como arroz, ó se muelen, y se hace con su harina un pan excelente.

El mismo señor Moidiere ha cultivado tres variedades de arroz indiano, á saber, pardo, blanco y encarnado, las cuales piden un terreno arcilloso, silíceo, y que pueda regarse.

#### LITERATURA SAGRADA.

*Conclusion del anuncio de la traduccion de los Salmos de don Tomás Gonzalez Carvajal.*

Un rico y soberano pensamiento

Me bulle dentro el pecho:

A tí, divino Rey, mi entendimiento  
Dedico, y cuanto he hecho:

A tí yo lo enderezo, y celebrando  
Mi lengua tu grandeza,

Irá como escribano volteando  
La pluma con presteza.

Traspasas en beldad á los nacidos,  
En gracia estas bañado;

Que Dios en tí á sus bienes escogidos  
Eterno asiento ha dado.

Sus, cife ya tu espada poderosa,  
Tu prez y hermosura \*

Tan rara, y sobre carro glorioso  
Con próspera ventura,

Cefido de verdad y de clemencia  
Y de bien soberano,

Con hechos hazafiosos su potencia  
Dirá tu diestra mano.

Los pechos enemigos tus saetas  
Traspasan herboladas,

Y besan tus pisadas las sujetas  
Naciones derrocadas.

\* Estas palabras las copió Carvajal, olvidando que formaban un verso en tiempo del maestro Leon, y que dejaron de formarlo desde que dejó de as pirar se la h.

Y durará, Señor, tu trono erguido  
Por mas de mil edades,

Y de tu reino el cetro esclarecido  
Cercado de igualdades.

Prosigues con amor lo justo y bueno,  
Lo malo es tu enemigo,

Y así te colmó, ó Dios, tu Dios el senó,  
Mas que á ningun tu amigo.

Las ropas de tu fiesta, producidas  
De los ricos marfiles,

Despiden en tí puestas recogidas  
Olores mil gentiles:

Son ámbar, y son mirra, y son preciosa  
Algália sus olores;

Rodeate de infantas copia hermosa,  
Ardiendo en tus amores;

Y la querida Reina está á tu lado  
Vestida de oro fino.

Pues, ó tú, illustre hija, pon cuidado,  
Atiende de continuo,

Atiende, y mira, y oye lo que digo:  
Si amas tu grandeza,

Olvidarás de hoy mas tu pueblo amigo,  
Y tu naturaleza,

Que el Rei por tí se abrasa, y tú le adora,  
Que él solo es señor tuyo,

Y tú tambien por él serás señora  
De todo el gran bien suyo.

El Tiro y los mas ricos mercadefes  
Delante tí humillados

Te ofrecen, desplegando los haberes,  
Los dones mas preciados;

Y añadira en tí toda la hermosura,  
Y vestirás tesoro;

Y al Rei serás llevada en vestidura,  
En recamados de oro;

Y juntamente al Rei serán llevadas  
Contigo otras doncellas,

Irán siguiendo todas tus pisadas,  
Y tú, delante de ellas;

Y con debida fiesta y regocijos  
Te llevarán al lecho,

Do en vez de tus abuelos tendrás hijos  
De claro y alto hecho,

A quien del mundo todo repartido  
Darás el cetro y mando.

Mi canto con los siglos estendido  
Tu nombre irá ensalzando:

Celebrarán tu nombre eternamente  
Toda nacion y gente.

A las dos traducciones en verso y prosa de que hemos hablado antes, añade el autor unas notas y disertaciones que valen tanto como las dos traducciones juntas. Sin farrago de erudicion, sin lugares comunes de citas copiadas, con un tono de modestia, que hace tanto honor á su carácter, como su obra entera hace á su talento, Carvajal ilustra á sus lectores, les explica las palabras oscuras, les desembrolla las alusiones ocultas, les descubre el orden y la ligazon de los pensamientos, les revela en fin el artificio ingenioso de esas composiciones magnificas, que en tanto que haya virtud y religion en la tierra, serán el consuelo del oprimido y el freno del opresor, así como en tanto que haya gusto, serán el recreo y el deleite de todos los hombres. Entre estas notas se podrian citar muchas como modelos de crítica justa, y de dialéctica vigorosa; pero nos comentaremos con ofrecer como

modelo de sagacidad y de buen gusto la nota á los versos 7.º y 8.º del Salmo 34.

Hasta ahora no hemos hecho mas que dar elogios á la obra inmortal que anunciamos, quedándonos el sentimiento de que acaso nuestras palabras no habrán podido dar mas que una idea incompleta de la impresion que ha hecho en nuestra alma tan celestial lectura; pero no por eso dejamos de encontrar uno u otro defecto, pequetísimo á la verdad, sobre todo cuando se compara con el mérito de tantas dificultades vencidas. Estos defectos consisten particularmente en redundancias ó amplificaciones, de que usa á veces el traductor, las cuales si bien son excusables y aun plausibles, cuando se emplean en aclarar un sentido oscuro, ó en desenvolver una idea dominante, expresada en el original con demasiado laconismo, fatigan cuando no son necesarias; ora las añade el poeta porque sienta placer en decir, digámoslo así, un pensamiento que á él le haya agradado, ora porque le obliguen á ella las trabas penosas de la rima. Nosotros podríamos citar muchas amplificaciones de ambas clases; pero nos contentaremos con indicar una de cada una. Sirva de ejemplo de la primera la traduccion del verso 7.º del Salmo 71. *Descendet sicut pluvia in vellus, et sicut stillicidia stillantia super terram,* dice la vulgata, y el traductor vierie:

Bajará de su pueblo tan suave  
A visitar al pueblo que le adora,  
Como cuando la lluvia se sega  
Lava y empapa del vellon lanudo  
Las blondas hebras que es calor su cresspa,  
O como cuando caen hilo á hilo  
Gotas del cielo, que la madre tierra  
De humor sedienta con placer recibe.

Entre las redundancias de la segunda clase, citaremos la del verso 8.º del Salmo 10, donde se lee:

De llorar tus enojos  
Tengo debilitada y casi ciega  
La vista de los ojos.

Debiendo notarse que no fue esta la única vez que esta misma rima de ojos y enojos obligó al traductor á igual sacrificio, haciéndole decir en el verso 12 del Salmo 30:

El corazon palpita  
Tan agitado, que me turba y quita  
La vista de los ojos,  
Que mal en sus ardores disimulan,  
Ni ocultan sus enojos.

Otros defectillos, como algunas rimas comunes, demasiado encadenamiento, que convierte á veces trozos enteros de buenas rimas en una prosa acompasada, algunos versos flojos ó mal contruidos, una u otra palabra, ó menos noble de lo que convendría, ó nueva ó mal forjada, son pequeños lunares de que el maestro Horacio manda no hacer caso, cuando *piura nitent in carmine*.

La parte tipográfica de la obra, en cuya edicion ha sostenido Monfort su reputacion brillante, merece tambien que digamos algo de ella. La traduccion en verso está en un entredos espaciado muy limpio y gallardo; la traduccion en prosa, y las notas en breviario redondo muy bonito, y el texto de la vulgata en breviario cursivo. El papel es de marquilla superior.

Fáltanos solo para terminar este artículo ad-

vertir á los que lo lean, que no conocemos al autor, ni sabemos siquiera donde reside; pues esta circunstancia es absolutamente indiferente para nosotros, que en nuestras criticas literarias no e-logia por amistad, ni censuramos por envidia. A nosotros no nos ha atacado jamas el funesto contagio de esta pasion indigna, que desgraciadamente devora al vulgo de los literatos.

#### Crónica de la puerta del Sol.

El martes 9, á la una y tres cuartos de la tarde, se ventilaba en un numeroso corro la cuestion de si el invierno era mejor que el verano, ó al contrario; cada opinion tenia sus adalides, que la defendian segun sus fuerzas, pero todos con aquellas razones conocidas, que renovándose al principio de cada estacion en todas las tertulias, alimentan la conversacion durante algunas noches, y son un recurso para los que acostumbra á estar hablando eternamente, no saben de qué muchas veces. Uno de los campeones del invierno, que era un hombrecillo de siete cuartas, rechoncho, y con gafas de conserva ó verdes, no entendió de chicas, y en vez de defender á su invierno con razones malas ó buenas, como cada hijo de vecino, prefirió emplear la autoridad, y sacó á colacion á Horacio, á Propertio, y á otra porcion de gente antigua. Nuestro corresponsal, aunque latino, no conservó de los textos que alli se citaron, mas que un distiquito de Propertio, que dice:

*Quem juvat immites ventos audire cubantem,  
Et dominam tenero continuisse sinu,*  
que para inteligencia de nuestros lectores romancistas se podría traducir

Al otro desde el lecho oír le agrada  
Bramando al aquilon, mientras que tierno  
El en su seno estrecha á su adorada.

Ya se ve, como lo regular es que el aquilon brome en invierno, es claro que en tal estacion es cuando se puede gozar de estos placeres; y el señor de las gafas, que sin duda debe darles alguna importancia, quería invierno á todo trance. La disputa crecía, los concurrentes no habian entendido las citas latinas del doctor de entre Duero y Pisuérta (pues luego se supo que el latinizador era un médico de aquellos países), y todo el mundo estaba ya fastidiado de disputa, cuando dijo uno: caballeros, ¿á que todos ustedes son de mi dictámen? Digo que el invierno es detestable, y no por las pulmonías que se llevan á un hombre en un abrir y cerrar de ojos, ni por las lluvias que impiden pasearse, ni por los lodos que empuercan las capas, ni por los dias cortos que no dan lugar para nada, ni porque los pobres no tienen trabajo, no señores, el invierno es detestable, porque las mugeres gastan medias negras, ó botas... *Murmullo de aprobacion*. Yo bien se que si llevaran medias blancas por los lodos, las emborcarian muy luego, y que por consiguiente es indispensable que las lleven negras, ó que gasten botas; pero señores, porque este sea un mal necesario, ¿dejará de ser un mal? Desde que las mugeres calzan media negra, á Dios ilusiones, placeres.... El hombre dijo aquí cosas terribles, y concluyó: vamos, se convierten en estudiantes.

La impresion que hizo este discurso fue tal, que se votó unánimemente contra el invierno.